

# Earth and the Heavens

*a traditional Ukrainian Christmas carol (1913)*

*translated by ADAM F MCCUNE*

## *Original*

Небо и земля  
ниѣ торжествуютъ,  
Ангелы люди  
весело празднуютъ:

Христосъ родился,  
Богъ воплотился,  
Ангелы спѣваютьъ,  
Царіе вѣтаютьъ,  
Пастыри играютъъ,  
Поклонъ отдаютьъ,  
Чѣдо, чѣдо повѣдаютъ.

Во видеемъѣ  
весела новина,  
Чистаѣ Дѣва  
породила Сына,

Христосъ родился...

Слово Отчѣе  
взяло на се тѣло,  
Въ темнотахъ земныхъ  
сонце засвѣтило,

Христосъ родился...

Ангелы слѣжатъ  
своемѣ королю,  
И во вертепѣ  
творатъ Его волю,

Христосъ родился...

Три царіе  
отъ востокъ придоша,  
Смирнѣ и ладанъ  
съ златомъ принесоша,

Христосъ родился...

Царевы и Богъ  
жертвѣ приносятъ,  
И всемѣ миръ  
благодати просятъ,

Христосъ родился...

И мы рожденнѣ  
Богъ поклонъ даиме,  
“Слава во вышнихъ”  
ѣмѣ заспѣваеме,

Христосъ родился...

## *English Translation*

Earth and the heavens, earth and the heavens  
Are filled with celebration!  
Angels tell the people, angels tell the people  
Good news for every nation!

Christ is in the crèche,  
God in the flesh,  
Heaven's filled with glory,  
Angels sing the story,  
Shepherds hear them name him,  
They run to acclaim him,  
Wonders telling, they proclaim him!

There in Bethlehem, there in Bethlehem,  
Good news of joy for everyone!  
By the Virgin Mary, by the Virgin Mary,  
Unto us is born a son!

*Christ is in the crèche...*

Word of the Father, Word of the Father,  
Took mortal flesh upon him—  
In this earthly darkness, in this earthly darkness  
The light of life is dawning.

*Christ is in the crèche...*

All his angels serve him, all his angels serve him,  
Fulfill the orders given.  
There at the manger, there at the manger  
They serve the King of heaven.

*Christ is in the crèche...*

Wise men from the east, wise men from the east,  
Come to worship and adore him!  
Frankincense and myrrh, frankincense and myrrh,  
And gold they lay before him!

*Christ is in the crèche...*

To our God and King, to our God and King  
All these offerings are given,  
And for all the world, and for all the world  
They have asked the grace of heaven.

*Christ is in the crèche...*

Let us also praise him, let us also praise him,  
And worship Christ together!  
Glory in the highest, glory in the highest!  
Proclaim his name forever!

*Christ is in the crèche...*